

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 29 (1975)

Heft: 4: Industrie- und Lagerbauten = Bâtiments industrielles et entrepôts = Industrial constructions and warehouses

Vorwort: Am Rande : Umweltfreundlichkeiten. Teil VI = En marge : en faveur de l'environnement. Partie VI = Supplementary remarks : being kind to the environment. Part VI

Autor: Füeg, Franz

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Du liebe Energie!

Eine ernsthafte Prüfung der Wirtschaftlichkeit von Wettbewerbsprojekten bereitet oft Mühe, weil zuverlässige Vergleichsdaten fehlen und Pläne im Maßstab 1:200 über die kostenverursachenden Inhalte nur Unzureichendes aussagen. Darum wird in Wettbewerbsentscheiden der Wirtschaftlichkeit meist – widerwillig aber korrekterweise – ein geringeres Gewicht beigemessen, als im Wettbewerbsprogramm angemeldet war, und dadurch ist manche Erwartung der Auslober enttäuscht worden, weil die Fachleute in den Preisgerichten mehr versprochen hatten, als sie halten konnten. Ein gutes Maß an Gewichtsverlust des Architektenberufs führt auf solche enttäuschten Erwartungen zurück.

Jetzt überraschen Architekten die Bauherren mit einer neuen Sache, die den Auslober von der Ernsthaftigkeit der Fachleute bei der Überprüfung von Wettbewerbsprojekten überzeugen soll. Die Wärmeisolation wird überprüft; dem Energiehaushalt wird besondere Bedeutung beigemessen; die Unterhalts- und Betriebskosten werden bei der Beurteilung berücksichtigt. Und das alles wird überprüft anhand von Plänen im Maßstab 1:200 und wahrscheinlich anhand von Vergleichszahlen, die, wenn überhaupt, erst in geringem Maße vorhanden und in vielen Fällen widersprüchlich sind.

Hier wird Bauherren und Wettbewerbsteilnehmern neuerdings Sand in die Augen gestreut, sicher nicht böswillig, sondern guten Willens. Aber es werden Erwartungen geweckt, die im Stadium eines Wettbewerbes ernsthafterweise niemand erfüllen kann, und die Bauherren werden rasch entdecken, daß jemand den Mund zu voll genommen hat.

Die Wärmedämmung ist ein Element für die Ermittlung des Heizenergiebedarfs, das heizbare Volumen ein anderes, die Nutzungsart ein weiteres, die Raumerwärmung durch die Sonne über die Fenster, die Dampfdiffusion, Wärmeakkumulation, das gesamte Konzept eines Gebäudes, die Vergleiche zwischen dem Kapitalaufwand für den Bau und jenem für die Energiebereitung. Das alles soll aufgrund von Plänen 1:200 geschehen! Und aufgrund von welchem Verfahren, das dem komplexen Problem auch nur annähernd gerecht wird?

Es ist am einzelnen, sich zur Wehr zu setzen, wenn er nicht will, daß seine Arbeit mit Pseudoargumenten beurteilt wird, mit Pseudoargumenten, mit denen Projekte eliminiert werden können, die aus ganz anderen Gründen nicht in den Kram passen. Es ist eine Sache der Architektenverbände, Roßtäuschertricks zu verhindern. Anders wird das Wettbewerbswesen noch fragwürdiger, als es in den Augen vieler schon geworden ist. Bevor der Energiehaushalt zu einem Beurteilungskriterium für Wettbewerbsgerichte wird, ist es an den Berufsverbänden, Daten und Prüfverfahren zu erarbeiten und testen zu lassen.

Franz Füeg

«Chère énergie!»

Contrôler sérieusement l'aspect économique des projets de concours est difficile car les données sérieuses manquent le plus souvent et dans ce domaine les plans au 1:200 sont très avares de renseignements. Ceci explique que bien à contre-cœur les jurys de concours restent raisonnablement en deça du niveau prévu par le programme quand il s'agit de ces questions économiques. Les organisateurs sont déçus dans nombre de leurs espoirs car les spécialistes du jury leur avaient promis plus qu'ils ne pouvaient tenir. La perte de prestige que connaît la profession d'architecte est due pour une bonne part à ces déceptions.

Et voilà que les architectes surprennent les clients avec un nouvel argument qui doit convaincre les organisateurs du sérieux des spécialistes lorsqu'ils examinent un concours: Le degré d'isolation thermique sera contrôlé; on accordera une grande importance au bilan énergétique; lors du jugement on tiendra compte des frais d'exploitation et d'entretien. Et tout cela sur la base de plans au 1:200 et vraisemblablement en s'appuyant sur des chiffres qui, même s'ils existent, restent trop peu nombreux et contradictoires dans bien des cas.

Bien sûr sans méchanceté et avec la volonté de bien faire, on jette une fois de plus de la poudre aux yeux des clients et des participants aux concours. Et pourtant on éveille des espoirs que personne ne saurait sérieusement satisfaire au stade du concours et les clients découvriront rapidement qu'il s'agit là d'une fanfaronnade.

L'isolation est un élément permettant de déterminer les besoins en énergie mais le volume à chauffer en est un autre, l'échauffement de la pièce par les rayons solaires au travers des vitrages encore un autre. Il y a aussi la diffusion de vapeur, l'inertie thermique, la conception globale du bâtiment, les comparaisons entre le capital investi pour la construction et celui nécessaire à la production d'énergie. Et tout cela devrait être contrôlé sur la base de plans au 1:200! Au moyen de quelle méthode espère-t-on approcher seulement la solution du problème?

Il appartient donc à chacun de se défendre afin d'éviter que son travail ne soit jugé par des pseudo-arguments éliminant des projets qui déplaissent pour de toutes autres raisons. Il incombe aux sociétés d'architectes de dénoncer les artifices des maquignons; sinon le principe des concours sera encore plus critiqué qu'il ne l'est déjà actuellement. Afin que l'économie énergétique devienne un critère de choix pour les jurys de concours, il appartient aux groupements professionnels d'établir des données et des systèmes de contrôle et de les faire tester.

Franz Füeg

Energy conservation – the latest rage!

A serious investigation of the economic feasibility of competition projects is often very difficult, because reliable data for comparisons are lacking and plans on a scale of 1:200 furnish only inadequate information on the cost structure of the projects. Therefore in competition decisions, less importance is generally attached to the economic aspect – reluctantly but justly – than was announced in the competition programme. Thus many of the sponsors' expectations are disappointed, because the experts on the prize juries have promised more than they could deliver. A great deal of the loss of prestige suffered by the architectural profession can be explained by such disappointed expectations.

Now architects are springing a new surprise on clients, with the intention of convincing competition sponsors of the seriousness of the experts as they assess competition projects. The thermal insulation of a building is subjected to investigation; particular stress is laid on the heating system; maintenance and operating costs are taken into consideration when a project is judged, all this being assessed on the basis of plans on a scale of 1:200 and probably with the aid of comparative figures, only a few of which are available, if not completely lacking, and which are in many cases contradictory.

In a situation like this clients and competition participants are once again having the wool pulled over their eyes – not maliciously but with the best of intentions. However, expectations are awakened which no one, at competition stage, can in any serious way satisfy, and clients will swiftly discover that someone has been talking too big.

Thermal insulation is only one element that is useful in ascertaining the heating requirements of a building project; the building volume to be heated is another element, and the type of utilization still another. Yet others are solar heating of interiors through windows, steam diffusion, heat accumulation, the whole conception underlying the design of a building, comparisons between capital outlay for the construction and that for the heating plant. And all this is supposed to be studied on the basis of plans on a scale of 1:200! And on the basis of what procedure that will only attempt to do justice to the complexity of the problem?

It is up to the individual to be on his guard if he does not want his work to be assessed with pseudo-arguments, pseudo-arguments with which projects can be eliminated from a competition, because for some entirely different reason they do not meet with somebody's approval. It is up to the architects' associations to prevent such horse-traders' tricks. Otherwise, the whole business of architectural competitions will become even more dubious than it has already become in the opinion of many people. Before the heating system of a building project is erected into a criterion of assessment for competition juries, it is up to the architects' associations to elaborate the proper data and assessment procedures and to have them tested.

Franz Füeg